

THE CHINESE-ENGLISH BILINGUAL SERIES OF
CHINESE CLASSICS

汉英对照中国古典名著丛书

汉英对照  文白对照

POETRY OF
THE SOUTH

楚辞

洪兴祖 英译
杨逢彬 编注

湖南出版社

POETRY OF THE SOUTH

楚辞

杨逢彬 编注



湖南出版社

〔湘〕新登字 001 号

责任编辑：秦颖

楚辞

Poetry of the South

许渊冲 英译

杨逢彬 编注

*

湖南出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路 67 号)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷二厂印刷

1994 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：8.375

字数：207,000 印数：1—8,000

ISBN 7-5438-0920-6

B·26 定价：11.60 元

出版说明

中国是四大文明古国之一，对人类文化的发展作出了伟大的贡献。近代以来，随着西方殖民主义者的东侵，中西文化接触、撞击、交流；同时，中国文化西渐，对西方产生了较大的影响。在早期，这种影响主要是通过来华传教士译介中国文化、历史，特别是儒家经典而实现的。1594年（明万历二十二年），意大利传教士利玛窦翻译的《四书》拉丁文本，是儒家经典最早的西文译本。自那以后，特别是本世纪以来，许多中外名家学者在译介中国古典名著方面做了很多工作，为使中国文化走向世界付出了艰苦的劳动。有名的如辜鸿铭、林语堂、英国人理雅各、德国人卫礼贤等，但他们的译介多欠系统全面，象理雅各英译的多卷本《中国经典》只是以四书五经为主。译介中带有偏重甚至偏见，未能全面适度地反映中华传统文化的本质和全貌。加上这项工作多由国外汉学家所为，其中的错误、缺漏和增添不少，许多译本问世时间较早，未能吸收利用许多新的研究成果，有鉴于此，我们组织编译校注出版本丛书，以期推动中国文化的对外宣传介绍工作。

本丛书所称的中国古典名著，系指传统四部分类“经、史、子、集”中最能代表中国思想、文化和学术传统的典籍。其中有现成英译本的，组织专家校注，或修改

成全新译本；无英译本的，则组织新译。校注、修改或新译，均充分利用当代研究成果，以期提高质量，方便读者。

本丛书有关编例如下：

一、每本书前附前言，介绍全书内容、体例、写作经过和通行版本，以及著作者的生平、重要著述和学术影响；同时介绍该作品的西传及英文译本的情况。如系选本，说明选编原则。

二、古文原著，除译者已有明确指称，仍用其所据版本外，一般选用通行本，如阮刻本《十三经注疏》，中华书局标点本二十五史及《四部备要》中的干、集著作等。排印时一律采用简体字、新式标点，并作必要的考注（注释力求简要，不详征博引，一般只说结论）。为方便一般读者，同时附白话译文。

三、英语译文如系旧译，择善本而从，多本参校，并作必要的英文注释。人名、地名、专有名词等词语，除某些约定俗成的译名外，一律按汉语拼音方案拼写，某些词语音译、意译可并存，加括号区分之。

我们希望这套丛书能赢得读者的喜爱，也盼望大家鼎力支持，多提建议，使它不辜负读者的期望。

湖南出版社译文编辑室

1992年12月

PUBLISHER'S WORDS

China is one of the four countries with an ancient civilization. She has made great contributions to the development of human culture. In modern times, during the period when the Western colonialists invaded the East, the culture of China came into contact, impact and exchange with that of the West. Meanwhile, it spread to the West and had a great influence on it. In the early years, the influence was realized mainly through the missionaries' introduction and translation of China's culture, history, and classics, especially the works of the Confucian school. Matteo Ricci, an Italian missionary, translated the *Four Books* into Latin in 1594 (Wanli 22, Ming Dynasty). It was the first foreign language version of the Confucian works. Since then, particularly in this century, many famous scholars and writers have taken pains in introducing and translating Chinese classics and made great contributions in helping Chinese culture enter into the world, among whom are Ku hungming, Lin Yutang, James Legge, an English writer, and Richard Wilhelm, a German scholar, etc. However, what they have translated and introduced show a deficiency in its system and in completeness. For instance, Legge's English version of the translated "Chinese Classics" in several volumes are chiefly based on the *Four Books* and the *Five Classics*. The emphasis he laid on, even including his prejudices found in his works of translation and introduction, fails to appropriately reflect the essence and the many-sidedness of China's traditional culture. In addition, as this work was mostly accomplished by sinologists overseas, many versions of translation are now old and out-dated, and besides, errors, omissions, and excessive addition are numerous. Such translated works could not have absorbed or made use of the findings achieved by Chinese contemporary researchers. In consequence, we are now engaged in organising the compilation, translation, revising and an-

notation work of this series of books for publication, to promote the work of spreading Chinese culture abroad.

This series of books known as the academic works of Chinese classics embody the classics derived from the four categories Jing, Shi, Zi, Ji (Confucian Classics, History, Philosophy, Belles-lettres) that can best represent Chinese ideology, culture and academic tradition.

Among these works, for the ones that have existing versions of English translation we shall organise experts to revise and annotate the previous editions, or to publish them after thorough revising as completely new texts. As to the ones that have no existing translations, we shall organise scholars to translate the text. Full use will be made of the findings achieved by contemporary research workers in the course of revising, annotating, checking or translating so as to improve the quality, thus making it easy for the reading public.

The layout of this series of books are as follows:

1. Each book is preceded with a foreword, presenting the contents of the whole book, its layout, its entire process of writing, the circulating copies, the biography of the author, and his important works and academic impact. Simultaneously, the process of translating the original text into English is introduced. In case of an abridged edition, the guiding principles is stated.
2. As to the original of the classics, the edition that is in wide circulation is generally chosen except when the translator has already specified a certain edition. For example, the engraved copy of Ruan's *Shi San Jing Zhu Shu*, the edition of "Twenty-five Histories" published by Chong Hua Publishing House with punctuation marks, and the works in the *Si Bu Bei Yao* are chosen and the simplified characters and punctuation marks of the new system are used in printing. Furthermore, necessary annotations will be made, and detailed citation or copious quotation is to be avoided, and only conclusions are generally given. In order to be convenient for readers to read, we attach the Chinese version to it.
3. If the English translation is one of the previous versions, it is impera-

tive to choose the reliable one but use others as our reference and at the same time making necessary English annotations. For names of persons and places and special terms, they are spelt according to Chinese Phonetic Alphabet, except the accepted transliterations. Some of the nouns or terms can be rendered by both transliteration and free translation. Brackets are employed to distinguish one from the other.

We hope this series will win appreciation from our readers both at home and abroad. We also long for their supports and suggestions so that this series may live up to the expectations of the reading public.

Translation Division
Hunan Publishing House

December, 1992

前 言

半亩方塘一鉴开，天光云影共徘徊。

问渠哪得清如许？为有源头活水来。

朱熹《观书有感》

中国文化是“天光云影共徘徊”的一片汪洋大海，而它的“源头活水”就是《诗经》和《楚辞》。《诗经》是中国最早的现实主义诗集，编于公元前六世纪，地区包括华北的黄河流域，东起富庶的齐国，西至强盛的秦国，中原地带有稠密的郑、卫等国。在华北，儒家把远古传统、神话、巫术逐一理性化，把神人化，把奇异传说化为君臣父子的世间秩序。《楚辞》却是中国最早的浪漫主义诗集，作于公元前三世纪，地区是华南的长江流域，当时主要是版图广大的楚国。楚国保持和发展着绚烂鲜丽的远古传统，弥漫在一片奇异想象和炽烈情感的神话世界中，而楚文化的代表，是把个体的人格情操和想象的神话世界溶合为一，开创了中国抒情诗光辉典范的屈原（约公元前340~278）。

从屈原起，开始了中国诗人个体创作的时代。屈原的作品，最初是单篇流传的。现在能看到的版本，最早的是东汉王逸的《楚辞章句》，前十篇的次序如下：一、《离骚》，二、《九歌》，三、《天问》，四、《九章》，五、《远游》，六、《卜居》，七、《渔父》，八、《九辩》，九、《招魂》，十、《大招》。后面还有几篇汉人作品。一般说来，《楚辞》只收战国时期的楚国作品，所以本书只译了《楚辞章句》的前十篇。

《诗经楚辞鉴赏辞典》序言中说：“今传屈原二十余篇作品，可

以分成三类，构成一个序列。首先应说《九歌》十一篇，它本是楚地的祀神乐曲，经屈原加工润色，刮垢磨光，成为精美的诗篇。这组诗的抒情主人公或为神祇，或为主祭者。诗是代言体，尚非诗人的咏怀。它们更多地展现了诗人从继承到创新的创作轨迹。其次是《天问》，它是屈原根据神话、传说材料创作的古今无两的煌煌大篇，着重表现了诗人的历史观与自然观，显示了哲理与抒情的两重性。第三是《离骚》、《九章》等作品，是屈原的政治抒情之作，它们有事可据，有义可陈，情感充沛，形象鲜明，气象磅礴，达到了思想与艺术的完美结合。《天问》、《九歌》和《离骚》……各自代表了楚辞的最高成就。”

《离骚》是我国古代最早、最辉煌的长篇抒情诗，其气魄之宏伟、抒情之深刻、构思之奇幻、辞采之绚烂、在古典诗歌的宝库里首屈一指。屈原在楚怀王时曾担任过“左徒”的要职，一度得到过怀王的信任。他主张改革内政，联合东方富庶的齐国，抵抗西方强盛的秦国；但秦国的使臣贿赂了楚国的大臣，大臣向楚王进谗言，楚王不但不接受屈原的意见，反而把他放逐。所以他在《离骚》中写道：

怨灵修之浩荡兮，终不察夫民心；
众女嫉余之蛾眉兮，谣诼谓余以善淫。

关于“离骚”二字的意义，司马迁说是“离忧”，班固说是“罹忧”，王逸说是“别愁”，本书的译名采用司马迁和王逸的说法。《离骚》既是政治抒情诗，又是伟大心灵的悲剧，全诗可以看作是由“述怀”、“追求”、“幻灭”三部分组成的三部曲。他“述怀”的名句如：

民生各有所乐兮，余独好修以为常；

虽体解吾犹未变兮，岂余心之可惩？

他“追求”的名句如：

吾令羲和弭节兮，望崦嵫而勿迫；
路曼曼其修远兮，吾将上下而求索。

.....

前望舒使先驱兮，后飞廉使奔属；
鸾皇为余先戒兮，雷师告余以未具。

诗人的理想冲不破现实环境的束缚，所以感到“幻灭”；但是远游自疏的念头又终于被眷恋故国之情所压倒。例如：

陟陛皇之赫戏兮，忽临睨夫旧乡！
仆夫悲余马怀兮，蜷局顾而不行。

这四句诗，显然受了《诗经》《周南·卷耳》的影响：“陟彼砠矣，我马瘠矣，我仆痡矣，云何吁矣！”后来甚至影响到元代马致远的《秋思》：“古道西风瘦马”，使马和思乡之情紧密地联系起来，甚至成为与乡思有关的意象了。

《离骚》在艺术表现上的最大特色，就是“比兴”、象征手法的运用。“比兴”在《诗经》里已开其端，但是大多作为特定的修辞手段。《离骚》却将这种手法扩展到诗篇的整个艺术构思上，借以塑造出一组组富于象征色彩的意象群来。朱自清说过：“比体诗”有四大类——咏史（以古比今），游仙（以仙比俗），艳情（以男女比君臣），咏物（以物比人）。《离骚》中借男女恋情来比喻君臣离合的很多，如上而引用的“众女嫉余之蛾眉兮”；借仙比俗的也不少，如上面引用的神话意象群：羲和、望舒、飞廉、雷

师；以物比人，主要是用香花芳草比喻忠臣，用野花杂草比喻奸臣；以古比今如：

夏桀之常违兮，乃遂焉而逢殃。

后辛之菹醢兮，殷宋用而不长。

就是用夏商灭亡的前车之鉴，来警告楚王。但是楚王不听忠言，国事日益混乱，楚国危亡在即，屈原悲愤交加，最后在夏历五月五日投汨罗江而死。后人缅怀他进步的理想，卓绝的人格，不幸的遭遇，在他离世的每个周年纪念日举行龙舟竞渡，象征性地要挽救诗人的遗体，这种风俗长达两千多年之久，甚至传到日本、朝鲜、东南亚去了，由此可见他的事迹感人之深。

《离骚》可以和西方荷马的史诗《奥德赛》及但丁的《神曲》先后媲美。荷马比屈原约早五百年，《奥德赛》描写特洛伊战争的英雄奥德修斯，在回国途中经历的海上风险，他过人的智力，和身受的痛苦。《离骚》写的却是诗人追求理想的天路历程，他高尚的品德，和离乡背井的内心悲哀。奥德修斯追求的是现实生活，是回到故国和妻子家人团聚；屈原寻求的却是理想的君主或美人，如洛水的宓妃，有娥之佚女、有虞之二姚等。

但丁比屈原约晚一千五百年。茅盾在《世界文学名著杂谈》中把《神曲》和《楚辞》作比较说：“但丁的《神曲》的基本思想是基督教的禁欲主义，……也有异教的传说和神话。同样地，屈原所‘上下而求索’者，虽然是尧舜的‘纯萃’，可是他也喜言‘巫俗’。《神曲》是‘梦的故事’，而《离骚》和《九章》也是神游的故事。《神曲》开头的文豹、狮子、和牝狼是象征或隐喻的，《离骚》等篇的椒兰风鸱也是隐喻。《神曲》托毗亚德里采为天堂之向导，但丁是把这个纯洁的女子作为信仰之象征的；同样地，《离骚》也托言求‘有娥之佚女’。《神曲》包罗了中世纪的社会的、政

治的现象，交织着中世纪之哲学和科学的思想；屈原在他的一气发了一百八九十个疑问的《天问》内，也颇有包举一切……古代文化的气概。不过有一个大不同在，即但丁是站在自己的立场肯定地批判了一切，而屈原则是皇皇然求索。”

有趣的是，钱稻孙把《神曲》译成中文，用的就是“骚”体，如《地狱》曲一的前六行：

方吾生之半路
恍余处乎幽林，
失正轨而违误。
道其况兮不可禁
林荒蛮以惨烈
言念及之复怖心！

这真是中西文化交流的一段佳话了。

《九歌》是祭祀神灵的乐歌，相传是夏朝的音乐，流传于楚国民间。屈原流放时，看到民间祭祀的歌舞之乐，感到乐曲很美但歌词鄙陋，于是就在原来的基础上加以润色，创作了一套新的歌词。这就是流传至今的《九歌》，共十一篇，前九篇祀神，第十篇《国殇》祭鬼，第十一篇是尾声。有人认为第一篇《东皇太一》是总的迎神曲，最后一篇《礼魂》是总的送神曲，所以只写祭祀，没有颂神。第二篇本是《云中君》，据闻一多考订，认为是错简，《东君》应当在《云中君》之前，因为在《史记》、《汉书》中，“皆东君、云中君连称”，二者本是“依农业社会观念，象征着两个对立的重要自然现象——晴与雨的。”《东君》是男巫扮太阳神的唱词，而十一、十二句是女巫唱的。太阳神的形象，从红日东升到丽日当空，到夕阳西下，都是雄伟而壮美的，祭祀场面也写

得热闹。《云中君》是写云神的，第一、二句有人说指女巫，有人说指朝霞；第三句可和雪莱的《云》比较，最后两句是女巫的唱词。《湘君》和《湘夫人》两篇合起来是一个整体，由男巫扮湘君，女巫扮湘夫人，男女对舞对唱。《湘君》写湘夫人的心理活动，由希望而失望，而怀疑，而痛伤，而埋怨，入情人理，曲尽其妙。《湘夫人》则写湘君赴约、失望，怀想，盼望，望之不见，遇之无因等情节，开头四句借景写情，情景交融，是历代诗家所推崇的佳句。《大司命》是扮寿命之神的男巫和人间凡女的对唱，是神凡恋爱的悲剧。《少司命》一说是写送子娘娘；郭沫若说是写爱情女神失恋，所以说：“悲莫悲兮生别离”。《河伯》写黄河水神对洛水女神的相思。《山鬼》写巫山神女的相思之苦，徐悲鸿还画了山鬼图。《国殇》则是追悼秦楚交战阵亡将士的哀歌。

《九歌》虽是祭祀用的乐章，但主要内容却是恋歌。古代的祀神祭节，也正是青年男女欢会游乐的大好时光，用恋歌作祭词是自然的事。因为祭神的目的是为了得到神的保佑，所以用恋歌来娱神、悦神；而《九歌》中的恋歌如《湘君》、《湘夫人》、《少司命》、《山鬼》等，艺术形式完美，对后来二千多年的文学有深刻的影响。

《九章》就是“九篇”，包括九篇内容与《离骚》近似，篇幅较小的作品。第八篇《橘颂》的风格与其他各篇不同，说到“嗟尔幼志”，“年岁虽小”，有人认为是屈原早期的作品。这是一首咏物诗，赞美桔树，同时借咏桔来自喻，比喻自己的品德，象桔树一样，是“独立不迁”，“苏世独立”，“闭心自慎”的。这首诗写得即不离，不离开橘，又不局限于橘，而是把橘和自己结合起来写，写出了诗人自己的品格。其他八篇梁启超说是“《离骚》的放大”，不过主要是用写实的方法，反映诗人的一些具体的生活片断，及当时的思想情绪。如《史记》没有记载屈原流放的地点，

《抽思》写他初放汉北，《哀郢》写他流放郢都以东，《涉江》写他从今天的武汉一带，流浪到荒凉的湘西，《怀沙》写他从湘西奔赴长沙，最后死节，这四篇填补了流放地点的空白。

《九章》之中，《惜诵》可能是屈原流放后写的第一篇，接着可能是《悲回风》，《思美人》，《惜往日》。《哀郢》可能作于公元前二八九年，那时秦将白起攻陷了郢都。“乱曰：曼余目以流观兮，冀壹反之何时？鸟飞反故乡兮，狐死必首丘；信非吾罪而弃逐兮，何日夜而忘之！”梁启超认为是“最沉痛的”文字。“这等作品，真所谓‘一声河满子，双泪落君前’。任凭是铁石人，读了怕都不能不感动哩！”《涉江》是屈原流放江南时所作，抒情则悲感深沉，叙事则历历如见，议论则引古证今，随文变幻，各达极致。《抽思》一篇写得情意缠绵，如怨如慕，充摄诗篇灵魂的，是屈原高尚的理想：“望三五以为像兮，指彭咸以为仪。夫何极而不至兮？故远闻而难亏。”《怀沙》是屈原临终的作品，通篇以赋为主，比兴兼施，灵感因岁序景物而生发，事理借形象比喻以辨明；溶思想美、艺术美、自然美于一炉。梁启超说：“他最后觉悟到他可以死而且不能不死，他便从容死去。临死时的绝作说道：

知死不可让，愿勿爱兮。

明告君子，吾将以为类兮。”

《天问》是哲理诗，思想、历史价值很高。诗人提出了一百七十多个问题，问到宇宙起源，天地形成，天象变化，洪水灾难，四方异物，神话传说，历史变迁等。鲁迅在《摩罗诗力说》中赞叹道：“怀疑自遂古之初，直至百物之琐末，放言无惮，为前人所不敢言。”《天问》素以难懂著称，闻一多《天问疏证》中精义较多。《天问》的形式在二千多年的古典诗史上是独一无二的；在国外，则有《旧约·约伯记》可以比较。

《远游》是中国第一篇游仙诗。梁启超说：“《远游》一篇，是屈原宇宙观、人生观的全部表现，是当时南方哲学思想之现于文学者。”《远游》写凡人修炼得道而神游太空，不同于《离骚》写的神话人物游天。因为《远游》表现的主要是道家思想，和屈原的思想不同，有人认为不是屈原所作；也有人说屈原思想不限一家，某一时期具有道家思想是可能的。远游之前，诗人的思想表现在下列句中：

惟天地之无穷兮，哀人生之长勤；
往者余弗及兮！来者吾不闻。

《远游》中的道家思想，主要表现在仙人王子乔的下列句中：

道可受兮，而不可传；
其小无内兮，其大无垠。……
虚以待之兮，无为之先；
庶类以成兮，此德之门。

得道之后，诗中最后一段也有描写：

下峥嵘而无地兮，上寥廓而无天。
视倏忽而无见兮，听惝怳而无闻。
超无为以至清兮，与太初而为邻。

《卜居》和《渔父》是两首叙事诗，采用对话的形式表达作者的思想。梁启超说：“《卜居》是说两种矛盾的人生观（“此孰吉孰凶？何去何从？”）；《渔父》是表自己意志的抉择。如屈原说：“举世皆浊我独清，众人皆醉我独醒。”而渔父则劝他“与世推

移”，并且唱道：“沧浪之水清兮，可以濯吾缨；沧浪之水浊兮，可以濯吾足。”王逸说这两篇都是“屈原之所作”；又说《渔父》是“楚人思念屈原，因叙其辞，以相传焉。”无论作者是谁，作品思想都与《离骚》是一致的。

《九辩》的作者是宋玉（约公元前298~265）。王夫之在《楚辞通释》中说：“辩，犹遍也；一阕谓之一遍。”所以“九辩”就是“九遍”，就是分成九个乐章的组诗。宋玉在诗中把自然的季节、楚国的政治气候、个人的身世，有机地融合在一起，而以秋天的萧瑟之气贯穿全诗，达到了情景交融的境界，使“宋玉悲秋”成了文学史上的习语。诗中多是低沉幽怨的哀音，也有高亢激昂的调子，那多是从屈原的作品改装过来的。屈原为自己的政治理想不能实现而愤慨，宋玉却是为个人的失意而痛苦。《九辩》洋溢着忧郁美，第一乐章被古人誉为描写悲秋的绝唱：“悲哉，秋之为气也！萧瑟兮，草木摇落而变衰。”宋玉在诗中表现了对事物的怜悯感，自己才华出众的优越感，发泄苦闷后的痛快感。他创造了情景交融的美感，包括天上地下多层次的空间美，季节转换的时间美，社会生活的动态美，内心矛盾的传神美，双声叠字的音乐美。尤其是最后一个乐章，用了“辘辘”、“湛湛”、“习习”、“丰丰”、“发发”、“蹢蹢”、“闾闾”；“衙衙”、“锵锵”、“从从”“容容”等叠字，取得了难以形容的效果，前无古人的成就。后来汉武帝、魏文帝、李白、杜甫、李贺等写的悲秋诗，没有一个人不受宋玉启发的。

《招魂》和《大招》，有人说是屈原所作，招的是楚怀王的魂；有人说是宋玉所作，招的是屈原的生魂。楚国巫风盛行，有病没死的人，可以请巫招魂，所以宋玉托上帝的意旨，借巫语招屈原的魂，寄托楚人对他的厚望，盼他还朝的深意。《招魂》开始一段写屈原自诉洁身服义，君主却不察知他的盛德。于是上帝告诉巫